

AntonyとCleopatraについて (その3)

On Antony and Cleopatra (3)

田 中 章

I. i. 60 **approves ... liar** proves common gossip (usually malicious) in his case to be true indeed. [NCS]

approves the common liar : Proves that what the malicious gossips say is true. The suggestion of paradox (what the *liar* says is true) is one of many such in the play. [Penguin]

approves corroborates [SC] [corróborate (新事実などによって所信・所説などを) 確証する、強固にする (confirm)]

approves proves right [RSC]

approves confirms [Pelican]

61 Hope, vb. 1) to expect with desire ; followed ... By *of* : *I will h. of better deeds to-morrow*, Ant. I, 1, 61 (cf. *Of*). (S)

Of For. [B., Penguin]

62 rest vb.¹ (the ordinary senses are freq.)

2 to give (one) repose of mind or soul ... hence in conventional phr. of saluation ... Ant. I. i. 62. *Rest you happy*. (O) [repose of mind 心の平静]

rest vb.¹

1 Give (one) rest or repose ... (hence, in conventional phr. of salutation) (E)

Rest you happy May the gods prosper you. [NCS]

I. ii. SD F1のSDは次の通り。

[Enter Enobarbus, Lamprius, a Southfayer, Rannius, Lucillus, Charmion, Iras, Mardian the Eunuch, and Alexas.]

0 SD ALEXAS North's Plutarch reports that 'Alexas Laodician' was 'one of Cleopatra's ministers' who worked to win Antony to Cleopatra and to leave his wife Octavia, in return for which Alexas 'was in greater credit with him than any other Grecian' (1004E). Charmian's opening words reflect this status. [NCS]

[soothsayer 占い者、予言者]

[North's PlutarchはAlexasについて次のように説明している。

For Alexas Laodicean, who was brought into Antonius' house and favor by means of Timagenes, and afterwards was in greater credit with him than any other Grecian (for that he had always been one of Cleopatra's ministers to win Antonius and to overthrow all his good determinations to use his wife Octavia well) him Antonius had sent unto Herodes King of Jewry, hoping still to keep him his friend, that he should not revolt from him. But he remained there and betrayed Antonius. For where he should have kept Herodes from revolting from him, he persuaded him to turn to Caesar: and trusting King Herodes, he presumed to come in Caesar's presence. Howbeit Herodes did him no pleasure, for he was presently taken prisoner and sent in chains to his own country and there by Caesar's commandment put to death. Thus was Alexas in Antonius' lifetime put to death for betraying of him.... [SC., 171] [overthrow ひっくり返す、presume to do~思い切って~する、howbeit (古・文) = nevertheless それにもかかわらず]

1 Sweet, adj. ... Hence, a general word of endearment [S]

most anything Charmian speaks hyperbolically as though she cannot think of the right words to praise Alexas (Kittredge). [NCS]

2 absolute

1 free from imperfection, complete, finished, perfect (O)

which relative pron. :

1 refers freq. to persons = who, whom (O)

absolute (adj.) 1 perfect, complete, incomparable ... AC I. ii. 2 [Cs]

4 which pron.

1 (used of persons) Who, whom (E)

[このwhichに関してはAbbott (§ 266) は次のように説明している。

266. Which, like *that*, is less definite than *who*. *Who* indicates an individual, which a "kind of person" ; ...

... *Which* means "of such a kind that." Where "so dear," "such," &c. is implied in the antecedent, we may expect the corresponding *which* (278) in the relative :

"Antonio, I am married to a wife

Which is as dear to me as life itself." -- *M. of V.* iv. I. 283]

なお、大塚高信 (著) 「シェイクスピアの文法」 62頁およびフランツ (著) 「シェイクスピアの英語」 § 335参照。]

5 charge vb. (various senses occur; the foll. are the less freq.)

1 to load, burden (O, E)

[F. change]

charge (v.)

6 load, heap, pile up AC I.ii.4 [Charmian to Alexas] *O that I knew this husband, which you say must charge his horns with garlands!* [F change][Cs]

charge ... garlands: *either* become a champion cuckold *or* come to the altar like a garlanded animal for sacrifice (possibly both senses are involved) [NC]

this husband ... garlands Evidently Alexas has been telling Charmian of a husband to be promised her by the Soothsayer, one who will wear the cuckold's horns of a deceived husband gaily decorated with flowers, like a sacrificial beast; he will be 'the champion cuckold of all Egypt' (Wilson). 'Charge' means 'lay as a load upon', but the F reading, 'change', is also possible in the sense of 'modify', 'alter'. (The expected meaning of 'change' in this construction, 'exchange', works against the F reading.) ... [NCS]

charge his horns with garlands: Be a contented cuckold. He will load (*charge*) his (emblematic) cuckold's horns with the bridegroom's floral chaplet. Alexas has apparently been referring to the man (*this husband*) whom Charmian is destined to marry. [Penguin] [emblematic象徴的な、典型的な (typical)、chaplet 頭に巻く飾り輪]

must ... garlands trade a wedding wreath for a cuckold's traditional symbol, horns on the forehead (?) [Pelican] [trade (米) (物物) 交換する (for)]

charge (Warb.) F. 'change' ... Much discussed. F. means 'exchange his horns for (a bridegroom's) garlands', which implies that he would cease to be a cuckold by marrying her. But Alex. clearly promises her a husband whom she can easily cuckold; and 'charge' = 'set the laurel of victory (cf. I. 3. 99-100) upon his horns' (N. B. plur.), or 'make him the champion cuckold of all Egypt', fits the context perfectly. Cf. ll.65-6. [D.] [Warb. = the ed. by William Warburton, 1747, N. B. = nota bene～に注意せよ]

charge decorate, festoon [RSC] [festoon花綱で飾る、～に花綱を垂らす]

horns with garlands cuckolds (men with unfaithful wives) were fancifully supposed to grow horns on their foreheads; to festoon them with garlands suggests Charmian's husband will be a champion cuckold [RSC] [fancifully空想的に]

charge his horns with garlands be a blindly happy cuckold of a husband (*charge* = load; *horns* = symbol of a cuckold; *garlands* = bridegroom's chaplet, and sign of happy prosperity) [SC]

- 6 will n.
3 (transf.) That which one desires ...; desire or wish as expressed in a request ...
What's your will?, Ant. 1.2.7. [E]
[Your will? F.]
will (n.) 1 desire, wish, liking, inclination [Cs]
- 9 9-10. *In Nature's ... read* The soothsayer speaks verse throughout, which emphasizes his grave dignity as against the other speakers. (D)
- 10 [ShowはShew F.]

[ll. 9-10はFでは次の通り。
In Natures infinite booke of Secrecie, a little I can read.]

In nature's ... read The Soothsayer's use of verse throughout sets his manner in contrast to the frivolities of the others. [NCS]

In Nature's ... can read: The Soothsayer speaks in dignified blank verse. [Penguin]

In nature's ... read 予言者の荘重な調子のverseはCharmianの軽い調子と対照をなして、不吉な予感を与えるが、他の者達のproseが非常に巧みに配置されているため、この技巧は殆ど感じられない [Se]
- 11 Banquet, wine and dessert ... I. 2. 11 (D)
- 11 banquet (in ordinary sense freq.; 1 and 2 are obs.)
2 course or repast of sweetmeats, fruit, and wine, dessert (O)
[repast 食事、(一度の) 食事量、sweetmeats 砂糖のたっぷり入った食べ物 ; 砂糖菓子 (candy)、果物の砂糖漬け、ボンボン (など)]

banquet n.
2 Dessert, course or slight repast of fruit and sweetmeats (E)
[a slight repast 軽い食事]
- banquet, banquet (n.) 1 refreshments, light meal, dessert ... AC I. ii. 12 [Cs]

参考文献 (追加)

- Bate, J., and Rasmussen, E. *The RSC Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (2009). Macmillan, England. [= RSC]
- Bevington, D. *The New Cambridge Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (2007). Cambridge, England. [= NCS]
- Braunmuller, A. R. *The Pelican Shakespeare* (Antony and Cleopatra) (1999). Penguin Books, England. [= Pelican]
- Crystal, C. and Crystal, B. *Shakespeare's Words: A Glossary & Language Companion* (2004). Penguin Books, England. [= Cs]
- Stewart, E. *Penguin Shakespeare*. (Antony and Cleopatra) (2005). Penguin Books, England. [= Penguin] [= NP (*The New Penguin Shakespeare*)]
- Sylvan, B., *The Signet Classic Shakespeare* (Newly Revised Edition) (Antony and Cleopatra) (1998). The New American Library, Inc. , New York. [= SC]